

## KRETISCHE PFLANZENNAMEN

Anlässlich eines Besuches der Insel Kreta im Oktober 1938 hatte der Verfasser dieses Beitrages Gelegenheit, in verschiedenen Teilen der Insel eine grössere Menge von Pflanzennamen zu sammeln. Er präsentiert diese hier, zu einem Blumenstrauss zusammengefasst, dem verehrten Jubilar. Wenn es auch keine Rosen und Nelken sind, so tragen sie doch den wild-würzigen Duft seiner kretischen Heimatinsel<sup>1</sup>. Sie mögen zugleich als Materialquelle dienen für ein künftiges grösseres Λεξικὸν τῆς Κρητικῆς διαλέκτου.

Die mundartlichen Formen sind an folgenden Orten gesammelt worden:

Anogia, prov. Rethymno (An.),  
 Askyfou, Sphakiá, Prov. Rethymno (Ask.),  
 Biannos, südöstlich von Heraclion (Bi.),  
 Bryses, prov. Rethymno (Br.),  
 Heraclion (Her.).

Die orthographischen Zeichen haben folgenden Wert:

ci = ci in ital. *ciarla*  
 d = d in ital. *mandare*  
 ð = ð in *πόδι*  
 g = g in ital. *lago*  
 γ = γ in *αἶγα*.  
 gj = ghi in ital. *ghianda*  
 dz = z in ital. *zona*, griech. *τζάμι*  
 j = γι in *γιατρός*  
 kj = chi in ital. *chiaro*  
 l' = gli in ital. *famiglia*  
 x = ξ in *ξένος*  
 z = ζ in *παίζω*  
 ts = τσ in *ἔτσι*

*afistakas* «blaue Distel» (Br.).

<sup>1</sup>) Mit HLN. verweise ich auf das Historische Wörterbuch des Neugriechischen; mit EWUG. auf mein Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität (Halle 1930).

- dðastos* «blaue Distel» (Ask.).  
*agáραθος* (Ask.), *agaraθia* (Ask.), *anyáραθος* (Br.) «Art Salbei», «*Phlomis fruticosa*».  
*ajjélamos* (Her.), *ajélamos* (Ask.) «wilder Hafer», «*Avena fatua*» (*αγιλωψ*).  
*agjiniða* (*κνίδη*) «Brennessel» in Askyfou «*Urtica*»; bei den Griechen in Apulien *kinida* (EWUG. no 1036), auf Karpathos *ἀκνίδα*, in Epirus *ἀγκίδα* (HLN. I, 138). Siehe auch *dziigniða*.  
*αγριουδάσαρμος* (Ask., Br.) «Art Minze», «*Mentha*» (*ἀγριοβάλσαμον*).  
*áγrustos* (*ἄγρωσις*) «Art Gras» (Br.).  
*αγίδυρας* (Br.), *γίδυρας* (Her.) «Johanniskraut», *Hypericum perforatum*; v. HLN. I, S. 170.  
*akoniziá* (*κονυζιά*) «Flöhkraut», *Pulicaria viscosa* (Br.).  
*amanítis* (*ἀμανίτης*) «Pilz» (An.).  
*ambelitsiá* «Art Ulme», *Ulmus abelicea* (Ask.); ist eine Ableitung von *ἀμπέλι* (HLN. I, S. 540).  
*angáραθος* v. *agáραθος*.  
*anoniða* (Ask., Br., An.) «*Ononis spinosa*» (*ὄνωνις*, *ἀρωνίς*).  
*ardaχtílinas* (Ask.), *ardaχtinilótsita* «Art Distel»; altgriech. *ἀτρακτυλῖς* «Distel aus der man Spindeln fertigte». Bei den Griechen von Bova (Kalabrien) *agrástia* «Spindelbaum», *Eynonymus europaeus* (EWUG. no 263).  
*arismari* (Ask.), *arosmari* (Ask.) «Rosmarin» (*ῥοσμάνι*).  
*ártikas* (Ask.) «Ferulapflanze» (*νάροθηκας*, *νάροθηξ*).  
*asfédamos* (Ask.) «Ahorn» (*ἀσφένδαμνος*).  
*asfedil'á* (Ask.) «Asphodele» (*ἀσφόδελος*); vgl. auf Mykonos *ἀσφέδοιλας* (Dieterich S. 39).  
*aspragáθi* (Ask., Bi) «Art Distel»; bei den Griechen von Bova *asprokáθθi* (*ἀσπρακάνθι*).  
*astivlída* (Ask., Bi.) «eine niedrige stachelige Pflanze», *Poterium spinosum* (*στοιβή*, *ἀστοιβή*).  
*avγολόχι* (Ask., Bi.) «Ochsenzunge», *Ancusa officinalis*.  
*avóratos* (Ask.) «Name eines Strauches mit Beeren».  
*azírakas* (Ask.) «Steineiche», *Quercus ilex*; anderswo in Kreta *ἀσίλακας* (Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands S. 17).  
*azójiros* (Ask., Bi) *Anagyris foetida* (*ἄζόγυρος*).  
*bondikjá* (Br.) «Rosenmalve», *Althaea rosea*.  
*dziigniða* (An.) «Brennessel», *Urtica*; vgl. auf Andros *ἀοικνίδα* (Dieterich S. 59), Mykonos *ἀξινίδα*, Cypem *τοικνίθθα*, Athen

- τζικνίδα*. Siehe auch *αγγινίδα*.
- flómos* (Ask., Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus* (φλόμος).—  
Die Griechen von Bova (Kalabrien) nennen die Pflanze *fló-  
no* (EWUG. no 2326); φλόμος bei Dioskorides.
- galatsída* (Br.) «Milchdistel» (γαλασιίδα).
- gorgojánis* (An.) «ein Kraut, das am Wasser wächst».
- γάδuras* v. *αγιδuras*.
- kaláθropos* oder *skaráθropo* (Ask.) «Art Minze» (καλάμινθος?).
- kalosíkji* (Br.) «niedrige Pflanze mit kleeähnlichen Blättern».
- katsopríni* (Ask., Bi.) «Kermeseiche», *Quercus coccifera*.
- kolítsáni* Ask., Br.) «*Parietaria diffusa*»; zu altgriech. κλίβατος,  
κλύβατος, κολύμβατος id.?
- lápaθo* (Ask., Br.) «Ampfer», *Rumex acetosa* (λάπαθον); auf dem  
Peleponnes, Leukas, Kephallonia, Zakynthos *lápato*; bei den  
Griechen von Bova *lépato* (EWUG. no 1219).
- lijá* (Br.) «Keuschlamm», *Vitex agnus castus* (λυγιά).
- l'óprinos* (Ask.) «Stacheleiche», *Ilex aquifolia* (ἐλαιόπρινος).
- luciá* (Ask.) «Name eines Dornstrauches», bei den Griechen von  
Bova *luclá* «Art Distel», *Centaurea calcitrapa* (EWUG. no  
1268).
- melíkuciá* (Ask.) «Weissdorn», *Crataegus oxyacantha*.
- melissandrú* (Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*.
- miléos* (Ask.) «Esche», *Fraxinus excelsior* (μελία).
- óvria, ta* — (Ask.) «Moos».
- perðikúli* (Her.) «Mauerkraut», *Parietaria officinalis*. — Bei den  
Griechen von Bova *perdicía* (περδικιάς).
- róγdi* (Ask., An.) «granatapfel»; *ρογδιά* (Ask.) *Punica granatum*  
(ῥοίδιον).
- róka* (Ask.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*; wohl identisch  
mit *ρόκα* «Spinnrocken».
- skaráθropo* v. *kaláθropos*,
- skarnamillída* (Br.) «Art Wasserkresse».
- sfarangjá* (Ask.) «wilder Spargel» (σπαραγγιά).
- sífunas* (Ask.) «ein wildes Kraut».
- stafílnakas* (Br.) «wilde Möhre», *Pastinaca sativa* (σταφυλίνας).
- stavróχorto* (Br.) «ein wildes Kraut».
- stífnos* (Br.), «Nachtschatten», *Solanum nigrum* (στρούχνος).
- tsóchos* (Br.) «Milchdistel» (ζόχος).
- tsumal'á* (Ask., Bi.) «Wolfsmilch», *Euphorbia* (τιθυμάλιον?).
- vátsino* (Br.), *vátsuno* (Ask.) «Brombeere» (βάτινον).

*vizitris* (Ask.) «Art Löwenzahn».

*χιρομυρίδα* (Br.) «Löwenzahn mit rauhen Blättern».

*xeronomi* (Br. An.) «eine Art Gras» (ξεοή - ρομή).

GERHARD ROHLFS

Universitaet München